

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 202

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse en de Spaanse Regering houdende een overeenkomst tot afschaffing van de visumplicht; Madrid, 27 mei 1959

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE DER
NEDERLANDEN

Madrid, le 27 Mai 1959.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère et l'Ambassade, que le Gouvernement néerlandais, afin de faciliter la circulation entre les Pays-Bas et l'Espagne, est disposé à établir un Accord dans les termes qui suivent:

1. Les ressortissants néerlandais titulaires d'un passeport national valable pourront se rendre en Espagne pour une durée maximum de trois mois, par toutes voies libres et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
2. Les ressortissants néerlandais que désirent séjourner en Espagne pour une durée supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'autorité diplomatique ou consulaire espagnole compétente le visa qui leur est nécessaire.
3. Les ressortissants espagnols titulaires d'un passeport national valable pourront se rendre aux Pays-Bas pour une durée maximum de trois mois, par toutes voies libres et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
4. Les ressortissants espagnols qui désirent séjourner aux Pays-Bas pendant une durée supérieure à trois mois devront, avant leur

départ, solliciter et obtenir de l'autorité diplomatique ou consulaire néerlandaise compétente le visa qui leur est nécessaire.

5. Il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants espagnols et les ressortissants néerlandais se rendant respectivement aux Pays-Bas et en Espagne de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement, ainsi que l'autorisation d'exercer une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

6. Les autorités néerlandaises ou espagnoles se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables ou qui n'auraient pas des moyens de subsistance suffisants.

7. Chacune des parties s'engage à admettre à nouveau, en tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en bénéficiant des clauses du présent Accord; ce critère sera appliqué même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

8. Les visas qui sont encore exigés selon les stipulations des articles 2 et 4 seront délivrés gratuitement.

9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent Accord s'appliquera seulement au territoire de l'Europe.

10. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir du 1er juin 1959. Il entrera définitivement en vigueur dix jours après la date à laquelle le Gouvernement Royal des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement Espagnol qu'il a obtenu l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas.

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un mois.

La présente Note et la réponse de Votre Excellence exprimant la conformité du Gouvernement Espagnol seront considérées comme constitutives d'un Accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas,
(s.) H. C. SCHOCH

A Son Excellence

*Monsieur Fernando Maria Castiella y Maiz,
Ministre des Affaires Etrangères d'Espagne.
Madrid.*

Nr. II

MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES

Madrid, 27 de mayo de 1959.

Excmo. Señor:

Tengo la honra de acusar a V.E. recibo de su atenta Nota de fecha de hoy, en la que con referencia a las conversaciones establecidas sobre el particular entre este Ministerio y esa Representación diplomática, se sirve manifestar que el Gobierno holandés, con el fin de facilitar los viajes entre los Países Bajos y España se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, redactadas en los términos que siguen:

1°. Los súbditos holandeses titulares de un pasaporte nacional válido podrán dirigirse a España, para una estancia máxima de tres meses, por todas las fronteras habilitadas, y cualquiera que sea el país de salida, sin necesidad de visado previo.

2°. Los súbditos holandeses que deseen permanecer en España por un periodo superior a tres meses, deberán antes de iniciar el viaje solicitar y obtener de la autoridad diplomática o consular española competente el visado necesario.

3°. Los súbditos españoles titulares de un pasaporte nacional válido podrán dirigirse a los Países Bajos, para una estancia máxima de tres meses, por todas las fronteras habilitadas, y cualquiera que sea el país de salida, sin necesidad de visado previo.

4°. Los súbditos españoles que deseen permanecer en los Países Bajos durante un periodo superior a tres meses deberán, antes de iniciar el viaje solicitar y obtener de la autoridad diplomática o consular holandesa competente el visado necesario.

5°. Se entiende que la dispensa de la obtención visado no exhime a los súbditos españoles y a los súbditos holandeses que se dirijan respectivamente a los Países Bajos y a España de la obligación de someterse a las Leyes y Reglamentos locales sobre extranjeros en lo que concierne a la entrada, permanencia y residencia, así como a la autorización para ejercer una actividad lucrativa independiente o remunerada.

6°. Las Autoridades holandesas o españolas se reservan el derecho de prohibir la entrada en sus territorios respectivos a los súbditos del otro país que sean considerados por ellas como indeseables o que no tengan medios suficientes de subsistencia.

7°. Cada una de las partes se compromete a readmitir, en todo momento y sin formalidades, las personas que hayan entrado en el territorio de la otra parte al amparo de las cláusulas de este Acuerdo; este criterio será incluso aplicado en el caso de que surjan dudas acerca de su nacionalidad.

8°. Los visados que todavía son exigidos según lo estipulado en los artículos 2 y 4 serán expedidos gratuitamente.

9°. En lo que concierne al Reino de los Países Bajos el presente Acuerdo se aplicará solamente al territorio de Europa.

10°. El presente Acuerdo será aplicado a título provisional a partir del 1° de junio de 1959 y entrará definitivamente en vigor diez días después de la fecha en que el Gobierno Real de los Países Bajos haya comunicado al Gobierno español que ha obtenido la probación constitucional requerida en los Países Bajos.

Cualquiera de los dos Gobiernos se reserva el derecho de suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de orden público. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante previo aviso de un mes.

La presente Nota y la respuesta de V. E. expresando la conformidad del Gobierno español serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo en la materia entre los dos Gobiernos.

Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que el Gobierno español se halla de acuerdo con cuanto antecede, haciendo constar por su parte, con relación al Artículo 9° del texto transcrito, que el presente Acuerdo es aplicable a España Peninsular, Islas Canarias y Baleares, Ceuta y Melilla.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V. E. la seguridad de mi alta consideración.

(fdo.) FERNANDO CASTIELLA

Excmo. Señor

Herman Constantin Schoch,

Consejero Encargado de Negocios a.i. de los Países Bajos,

Madrid.

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE DER
NEDERLANDEN

Madrid, 27 mei 1959.

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar de besprekingen, die tussen het Ministerie en de Ambassade hebben plaatsgevonden, heb ik de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Nederlandse Regering bereid is, teneinde het verkeer tussen Nederland en Spanje te vergemakkelijken, een overeenkomst te sluiten vervat in de volgende bewoordingen:

1. Nederlandse onderdanen die houder zijn van een geldig nationaal paspoort, kunnen zich, ongeacht het land waaruit zij vertrekken, via alle erkende doorlaatposten voor een verblijf van ten hoogste drie maanden naar Spanje begeven, zonder dat zij zich tevoren van een visum behoeven te voorzien.

2. Nederlandse onderdanen die voornemens zijn langer dan drie maanden in Spanje te verblijven, zijn verplicht zich vóór hun vertrek via de bevoegde Spaanse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van het vereiste visum te voorzien.

3. Spaanse onderdanen die houder zijn van een geldig nationaal paspoort, kunnen zich, ongeacht het land waaruit zij vertrekken, via alle erkende doorlaatposten voor een verblijf van ten hoogste drie maanden naar Nederland begeven, zonder dat zij zich tevoren van een visum behoeven te voorzien.

4. Spaanse onderdanen die voornemens zijn langer dan drie maanden in Nederland te verblijven, zijn verplicht zich vóór hun vertrek via de bevoegde Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van het vereiste visum te voorzien.

5. Het is welverstaan, dat de ontheffing van de verplichting zich van een visum te voorzien de Spaanse en de Nederlandse onderdanen die zich naar Nederland onderscheidenlijk Spanje begeven, niet vrijstelt van de verplichting tot naleving van de plaatselijke wettelijke en administratieve voorschriften met betrekking tot buitenlanders wat betreft hun binnenkomst, verblijf en vestiging, alsmede de vergunning om zelfstandig of in loondienst op winst gerichte activiteit uit te oefenen.

6. De Nederlandse of de Spaanse autoriteiten behouden zich het recht voor de toegang tot hun onderscheidene grondgebied te ontzeggen aan onderdanen van het andere land, die door hen als ongewenst worden beschouwd of niet over voldoende middelen van bestaan beschikken.

7. Elk der partijen verbindt zich opnieuw, te allen tijde en zonder formaliteiten de personen die het grondgebied van de andere partij overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst zijn binnengekomen, terug te nemen; deze bepaling geldt zelfs indien twijfel mocht bestaan ten aanzien van hun nationaliteit.

8. De overeenkomstig artikelen 2 en 4 nog vereiste visa worden gratis afgegeven.

9. Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

10. Deze Overeenkomst zal met ingang van 1 juni 1959 voorlopig worden toegepast. De Overeenkomst zal definitief in werking treden tien dagen na de datum waarop de Regering van het Konink-

rijk der Nederlanden aan de Spaanse Regering zal hebben medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Elk der Regeringen behoudt zich het recht voor de toepassing van deze Overeenkomst tijdelijk te schorsen om redenen van openbare orde. Van deze schorsing zal onmiddellijk langs diplomatieke weg aan de andere Regering mededeling worden gedaan.

Elk der Regeringen kan deze Overeenkomst opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van een maand.

Deze nota en het antwoord van Uwe Excellentie waarin de instemming van de Spaanse Regering tot uitdrukking wordt gebracht, zullen geacht worden een overeenkomst ter zake te vormen tussen de beide Regeringen.

Ik neem deze gelegenheid te baat om Uwe Excellentie de her-nieuwde verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

De Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden,
(w.g.) H. C. SCHOCH

*Aan Zijne Excellentie
de Heer Fernando Maria Castiella y Maiz,
Minister van Buitenlandse Zaken van Spanje,
Madrid.*

Nr. II

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

Madrid, 27 mei 1959.

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst van Uw nota van heden te bevestigen waarin, onder verwijzing naar de tussen dit Ministerie en Uw Diplomatieke Vertegenwoordiging over het onderhavige onderwerp gevoerde besprekingen, de Nederlandse Regering, ten einde het reizigersverkeer tussen Nederland en Spanje te vergemakkelijken, zich bereid heeft verklaard de in beginsel overeengekomen voorschriften in werking te doen treden, zoals die zijn vervat in de volgende bewoordingen:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Spaanse Regering met het bovenstaande instemt, waarbij zij doet opmerken dat, met betrekking tot artikel 9 van de aangehaalde tekst, deze overeenkomst harerzijds van toepassing is op het Spaanse schiereiland, de Canarische Eilanden, de Balearen, Ceuta en Melilla.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) FERNANDO CASTIELLA

*Z.E. Herman Constantin Schoch,
Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden,
Madrid.*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst worden ingevolge punt 10 van 1 juni 1959 af voorlopig toegepast en zullen definitief in werking treden tien dagen na de dag waarop de Nederlandse Regering aan de Spaanse Regering zal hebben medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst ingevolge punt 9 alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *dertigste* december 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.